Reformatieviering – Reformáció napi istentisztelet rendje
2026. október 31., 17 óra

A Zwollei Lutheránus Egyházközség és a Zwollei Magyar Protestáns Egyházközség közös ünneplése

Voorgangers: ds. János Herman Mostert, ds. A. Csongor Kelemen, ds. Margo E. Jonker
Organist: Robert Helder

Preludium

Welkom – Köszöntés: door János Hermán Mostert
Voorbereidingswoorden – Előfohász, door János

L: Lelkész Wij zijn samengekomen in de Naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. *Testvéreim, az Atya, a Fiú és a Szentlélek nevében gyültünk egybe*
A: GYÜLEKEZET AMEN
L: Onze hulp is in de Naam van de Heer, *A mi segedelmünk az Istentől van,*
A: DIE HEMEL EN AARDE GEMAAKT HEEFT. A*ki az eget és a földet teremtette*.

L: Vergeef ons wat we verkeerd gedaan hebben *Bocsásd meg amiben vétettünk*
En waar we spijt van hebben *Mindezeket pedig bánjuk*
A: OPDAT WIJ WEER IN VREDE LEVEN. *A*zért hogy békében álhessünk.
L: Amen

Psalm 46 ‘God is een toevlucht te allen tijde’.
46. Zsoltár ‘Isten a mi oltalmunk és erősségünk’

Nt. Margo Jonker üdvözlő beszéde:
A reformáció emléknapján a lutheránus és a magyar református egyházközség hívei első alkalommal ünnepelnek együtt. Ez a rejtett kistemplom az évszázadok során menedéket nyújtott az életben a hitvallóknak és ma is ugyanezt jelenti a hitben járóknak. Ez a templom ma egy olyan hely, ahova elvonulhatunk a világ zaja elől, miközben egymásra találunk. Egyidejűleg közösség vállalása is eme városnak a gyülekezeteivel, mindazokkal, akik ebben a világban Istentől hit által kapnak erőt ahhoz , hogy szembeszállhassanak a mai idők nehézségeivel.
Az, hogy mi a hitben egymásra találunk, ez nagyon értékes Nem a különbözőség a fontos, hanem a Krisztusban való egység.
Ez az egység meghaladja a templomok falait és a felekezetek határait, áthatja az életet.
Arról van szó, hogy a mostani időkben emberként meg szeretnénk ismerni a bennünk ható és bátorító erőt, azt hogy milyen nagy jelentősége van annak, hogy velünk van az Isten.
Mindez arra buzdít, hogy megéljük a világban az Isten szeretetét és békéjét.
Milyen nagy ajándék annak a tudata, hogy itt és ma Isten a mi menedékünk, hogy az volt és az is marad, örökre és mindenütt.

Op deze dag van de reformatie zijn wij als Hongaarse en Lutherse gemeenschap voor het eerst bijeen in een viering. Dit kleine schuilkerkje dat al eeuwen onderdak biedt aan mensen die gaan in geloof door het leven, is dat nu nog steeds. Nu is het een plek om in te schuilen in het grote wereldgedruis en vinden wij elkaar hier. En dat is in verbinding

met alle gemeenschappen in deze stad, in de wereld, die in het geloof in God kracht vinden om zich tot de moeiten van deze tijd te verhouden.
Dat wij elkaar vinden in geloof is van grote waarde. Niet het verschil is belangrijk, maar de eenheid in Christus. Dat gaat verder dan kerkmuren en grenzen van kerkgenootschappen heen.
Dat gaat door het leven heen. Dat wij mensen elkaar in deze tijd willen kennen in wat ons drijft en moed geeft en hoe God ons daarin kan bijstaan is van grote waarde. Het bemoedigt ons om in de wereld te staan en daar de liefde en vrede van God te leven. En te weten, dat God een toevlucht blijft, vandaag en hier, voor ieder en overal en altijd.

Gebed – Imádság door Margo

O God,
U bent ons een toevlucht te allen tijde,
Ook als wij weten dat de aarde kan schudden op grondvesten
En het leven geweld kent van wat gaande is in de wereld.
Dat wij kracht vinden
In hoe u spreekt van liefde en vrede,
Hoe u zich ontfermt over mensen,

Opdat wij mensen kunnen gaan door de wereld,
En zich richten op
En leven uit
En geloven in
Uw genade.

In Christus' naam.
Istenünk, menedékünk vagy minden időkben. Akkor is, ha alapjaiban rendül meg a föld vagy a világban terjedő erőszak gyötri az életet.- Istenünk, segíts minket abban, hogy erőt merítsünk a szeretetről és a békéről szóló tanításból, az emberekhez való könyörületességedből.
Istenünk adjad, hogy emberhez méltóan élhessünk a világban, kegyelemre várva, abban élve, kegyelemből fakadó hit által. A Krisztus nevében

Gedicht van Sándor Reményik: Templom és iskola / Kerk en school. Gelezen door Kriszta Timea Kasper-Rostás

Lezing – Igeolvasás : – 2 Samuel 22: 1-21, door nt. Kelemen A.Csongor Csongor

Lied: Psalm 121: 1, 4 'Ik sla mijn ogen op en zie' – Ének: MRE, 121 zsolt.1 és 4. vers

Prediking-Igehirdetés: "God is mijn rots, tot wie ik toevlucht neem". Isten az én kősziklám, nála menedékre lelek. Door Kelemen A. Csongor in het Nederlands –Hongaarse vertaling in de hand-out

Lied 898: 1 en 4 'Een vaste burcht is onze God' - **Ének: MRE,161, 1 és 4.** vers:"Erős várunk nekünk az Isten!"

Afkondigingen en verzameling van de gaven. De gaven zijn bestemd voor de gemeente van Karpato-Oekraïne. Door Csongor
Hirdetések, adakozás egy kárpátaljai gyülekezet számára.

Gebeden. Dankgebed voor de gaven, voorbeden met responsie 368j ‘Heer, hoor ons bidden, laat komen uw rijk’, stil gebed en Onze Vader, door Margo
Hálaima az adományokért. Könyörgések réfeleléssel:***’Uram hallgass meg minket, jöjjön el a te országod’*** **Csendes ima** - **Miatyánk**

1.-O God, Eeuwige en levende, Bron van liefde en genade,
wij danken U, voor mensen, mannen en vrouwen, jong en oud,
die door de eeuwen heen uw Woord hebben bewaard en gepredikt,
in woord en daad en levenshouding;
wij danken U voor de Geest die in al haar verscheidenheid mensen inschakelt,
door wie wij ook zelf ons geroepen weten.
Voed ons zo dagelijks in het geloof,
U die onze toevlucht bent te allen tijde.
O God, hoor ons bidden: ….

2.-Wij bidden voor de wereld waarin wij leven
voor de mensen die gebukt gaan onder leed of verdriet
voor de slachtoffers van oorlog en strijd
voor wie kampt met zorgen om lichaam of geest.
leer ons van uw genade te leven.
Wij bidden om kracht en bemoediging, bij alles wat in ons eigen leven speelt
Dat we Uw liefde mogen ervaren, in goede mensen om ons heen
en wij zelf zulke mensen zijn voor anderen.
En wij onze toevlucht vinden in uw genade.
O God, hoor ons bidden: …

3.-Wij bidden om wijsheid en inzicht voor politici en bestuurders
voor ieder die verantwoordelijkheid draagt voor anderen,
in de politiek, in de zorg, in het onderwijs of waar dan ook.
Dat we de goede krachten van verbinding en samenleven versterken
Dat we ons verzetten tegen alles wat daartegenin gaat,
en het goede samenleven ontwricht.
En onze toevlucht vinden in uw wijsheid.
O God, hoor ons bidden: …

4.Wij bidden U voor uw kerk, wereldwijd en hier,
Waar wij eenheid op nieuwe wijze mogen beleven
één in Christus, Hij wiens liefde onze leidraad is.
Wijs ons de wegen naar elkaar, ook waar in de traditie wegen gescheiden zijn geraakt,
Wijs ons de weg naar de wereld, naar alle mensen zonder onderscheid en maak dat we zo de komst van uw Koninkrijk voorbereiden, waarbij uw ontferming en liefde onze kracht en toevlucht is.
O God, hoor ons bidden: …

1.-Örök Istenünk, szeretet és kegyelem forrása, köszönjük néked az embertársainkat, fárfiakat, nőket, fiatalokat és időseket, akik az idők során Igédet megőrizték és hirdették, szóban, cselekedettel és életvitellel; köszönjük néked a Lélek munkáját,amely a különböző ajándékaival embereket kapcsol össze, akik által mi magunk is megszólíttatunk. Naponta táplálj minket hitünkben, hiszen mindenkor Te vagy a menedékünk.O Istenünk, kérünk Téged! ***’Uram hallgass meg minket, jöjjön el a te országod’***

2.- Imádkozunk ezért a világért amelyben élünk, felebarátaikért, akiket szenvedés és szomorúság gyötör, a háború és a harcok áldozataiért, azokért, akik testi és lelki gondokkal küzdenek. Taníts minket arra, hogy kegyelmedből éljünk. Erőért és biztatásért könyörgünk, mindazért, amire szükségünk van a saját életünkben. Adjad, hogy mennyei szeretetet tapasztaljunk a körülöttünk élő jó emberek által. Azt is kérjük, hogy mi magunk is ilyen támaszok lehessünk mások számára, miközben a kegyelmedben oltalomra találunk. ***'Uram hallgass meg minket, jöjjön el a te országod'***

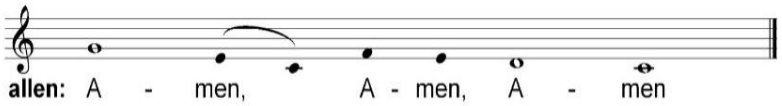
3.-Imádkozunk azért, hogy bölcsességre és belátásra jussanak a politikusok és a vezetők, mindazok, akik felelősséget hordoznak másokért a kormányzásban, a betegek gondozásában, az oktatásban és más területeken. Erősítsük együtt a jóság erőit a közöségekben, tudjunk ellent állni a bomlasztásnak , a Te bölcsességedben nyerjünk menedéket. ***'Uram hallgass meg minket, jöjjön el a te országod'***

4.Imádkozunk az egyházért, világszerte és itt, ahol újonnan élhetjük meg az egységet, hogy legyünk egyek a Krisztusban, akinek a szeretete az életünk vezérfonala. Mutasd meg az egymáshoz vezető és a világban való járásunk útját, ott is ahol azok a hagyományban különváltak. Tégy képessé arra, hogy Országod eljövetelét készítsük könyörületességgel és szeretettel, mert ez a mi erőnk és menedékünk.
Oh Isten, hallgasd meg könyörgésünket!

Stil gebed en Onze Vader;-- Csendes ima - Miatyánk

Lied 247: 1, 3 en 5 'Blijf mij nabij' --- **Ének: MRE,705: 1,3 és 5.** Maradj velem, mert mindjért este van,

Zending en zegen – door János



Postludium



Standbeeld van Johannes Honterus in Brașov, door Harro Magnussen-

Honterus (1498–1549) was the **reformer of the Transylvanian Saxons and a part of the Transylvanian Hungarians.** Two regional Protestant churches trace their origins to him: 1. the Evangelische Kirche A.B. in Rumänien, with German as its language of worship (bishop's seat in Sibiu), and 2. the Evangelisch-Lutherische Kirche in Rumänien (formerly Synodo-Presbyteriale Evangelische Kirche A.B.), with Hungarian as its language of worship (bishop's seat in Cluj-Napoca).

He returned to Brașov in 1533 and became involved in local events. During his stay in the Holy Roman Empire, Honterus had encountered Protestant ideas, and he worked hard to introduce Lutheranism to Transylvania (German: Siebenbürgen). He set up a printing press (1539), printed a large number of books (some of which he authored himself), such as the **Reformationsbüchlein**, published the **Kirchenordnung aller Deutschen in Siebenbürgen**, and assisted in the introduction of a paper mill.
In 1542, in Brașov, he printed a new version of his cosmography manual, this time in verse, under the name **Rudimenta Cosmographica**. He believed that verse would help students remember the information contained in the book. Additionally, the book contains 13 maps, engraved by Honterus himself. The maps show all known parts of the world.